

韩国首尔大学韩国语系列教材

新版

韩国语3

한국어

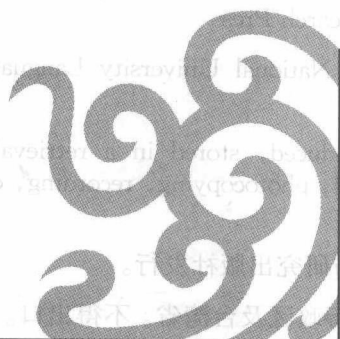
韩国首尔大学语言教育院 著
徐自强 译
韩 梅 审订

韩国首尔大学语言教育院 著

徐自强 译

韩梅审订

韩国首尔大学韩国语系列教材



新版

韩国语3

한국어

네 애인
의 바쳐진
천하의 안
글을 읽으
고 싶다면
이 책을
읽어라
리
주
교
수
의
애
인

한국首尔大学语言教育院 著

韩国首尔大学语言教育院 著

徐自强 译

韩梅审订

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01 - 2008 - 0547

Text Copyright © 2005 Seoul National University Language Education Institute

Korean Edition © 2005 Moonjinmedia Co., Ltd.

Chinese Translation © 2008 Foreign Language Teaching and Research Press

This Chinese edition was produced by arrangement with Seoul National University Language Education Institute and Moonjinmedia Co., Ltd., Seoul, Korea.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publishers.

韩国首尔大学语言教育院与 Moonjinmedia 联合授权外语教学与研究出版社发行。

本版本只限中华人民共和国境内销售，不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

韩国语(新版). 3 / 韩国首尔大学语言教育院著; 徐自强译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.4

(韩国首尔大学韩国语系列教材)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 7473 - 3

I. 韩… II. ①韩… ②徐… III. 朝鲜语—教材 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 053174 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周 苹

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联华印刷厂

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 22.75

版 次: 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 7473 - 3

定 价: 49.90 元 (含 MP3 光盘一张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 174730001



出版说明

中韩两国是一衣带水的近邻，建交16年来，随着两国在政治、经济、文化、教育、体育、旅游等诸多领域开展全方位的交流，人员往来日益频繁，学习韩语的需求也与日俱增。

由韩国首尔大学语言教育院组织编写的《韩语》系列教材在韩国问世以来，几经修订和补充，深受使用者好评，被中国诸多韩语培训机构广泛采用。作为一套广受业内认同的综合性教材，它不仅适合课堂教学，也适合零起点的韩语爱好者自学使用。为适应中国市场的需要，我们引进并推出这套《韩语》系列教材的汉语版，并将原版光盘配套发行。

主教材共分4册，内容涵盖在韩国学习、生活或旅游、工作时所遇衣食住行、参观游览、购物娱乐、健身医疗等各种情况下所必需的基本用语、必备词汇及重要语法。教材结构合理，语法讲解清晰，每课配有相应的发音指导和句型练习，可帮助学习者由浅入深、从易到难地掌握韩语。

同步练习册也是4册，和主教材配套发行。通过每一课相应的句型练习和对话练习以及复习单元中的专项训练，使学习者真正具备使用韩语交际的能力，并全面提高听、说、读、写的技能。

全书韩汉对照，易学实用，每册均配有一张原版光盘，语言地道，语音纯正。

相信《韩语》系列教材能为有志于赴韩留学、工作及参加韩语能力考试的韩语学习者提供帮助。由于时间关系，书中难免有疏漏之处，恳请广大读者批评、指正。

外语教学与研究出版社

2008年5月



汉语版前言

首尔大学语言教育院为向全世界介绍韩国语和韩国文化而编写了《韩国语》系列丛书，作为韩国最有代表性的韩国语教材，自1993年问世以来一直受到各界广泛的好评和读者的喜爱。

为顺应全球化的时代潮流，语言教育院推出《韩国语》系列丛书汉语版，以适应日益增多的中国学习者的需求。

谨向为此套丛书的出版付出艰辛努力的外研社和韩国文进媒体致以衷心的感谢。希望这套汉语版韩国语教材能给学习韩国语和韩国文化的中国学习者提供帮助。

首尔大学韩国语教育中心 院长

洪基瑄

2007年12月



增补版前言

本书的第一版于1994年出版，韩国语课程也由之前的4个阶段变为6个阶段。所以对3级和4级课程中所使用的教材进行全面的改编工作已不可避免。在1996年和1997年间，我们对原有的第3册、第4册教材进行了改编工作，后又因提出的各种问题于1999年对正文和练习题作了部分修订。

正文部分把晦涩的表达替换成自然通顺的句子。练习1与之前一样以熟悉语法规则或句型的句型练习为主，练习2以所学内容为基础，采用解决问题的方法，使学生能够创造性地运用听、说、读、写的四种技能。

在本书的编写过程中，语学研究所的各位任课教师付出了巨大的努力。我在此对参与改编工作的金清子、康丞惠、金源卿、金贞和、朴智英、崔银圭老师和参与修订工作的金和媛、柳善一、郑仁娥、郑殷汀老师深表谢意。此外，韩国文进媒体的李相哲社长和编辑部的工作人员为此书的出版提供了巨大的帮助，谨向他们致以由衷的谢意。

首尔大学语学研究所 所长

文洋秀

1999年11月



前言

本套韩国语教材是为学习韩国语的外国学习者编写的。特别是为在首尔大学语学研究所学习韩国语教育课程的世界各国成人学习者编写的。

现行的首尔大学留学生韩国语教育课程分为4个学期（每学期10周），共计800课时。学习者在结束全部课程后，在听、说、读、写四个方面能全面掌握在韩国升学、就业等多种社会生活中所需的基本韩国语能力。

教育课程分为初级、中级、中上级、高级四个阶段，每个阶段都可接受到每周5天、每天4个课时共计10周200课时的集中训练。

为体现上述教育目的，并与现行的教学体系相配套，本教材共分为四册。除第4册外，第1、2、3册的每一课都安排在1天4个课时内结束。

本教材不仅为专业语言学习者编写，同时还考虑到了其他各种性质的学习者。作为一种能够广泛使用的教材，本书在外语教学理论、方法论上采取了折衷的立场，试图吸收和运用从结构主义论到交际法等多种教学法的长处。因此在编写时循序渐近地收录单词；从易到难地介绍韩国语的语法体系和句子结构教学法；选取日常生活中使用韩国语的实际情景来编排课文内容。

本教材从1992年3月的春季学期开始用于教学，之后结合任课教师的意见和评论，经过多次修改，现在终于和读者见面了。

本教材的编写过程包含了众多编写人员的长期努力和辛勤汗水。语学研究所教育训练部的洪在星教授（首尔大学法语法文系）担任总编，在语学研究所担任教学工作的文熙子、金仁子、金和媛、金清子老师和朴东浩助教、林俊西老师参与了编写工作。由于朴东浩老师中途出国留学，后来由金元根助教继续参与编写工作。

我谨代表首尔大学语学研究所再次向洪在星教授等各位编写人员致以由衷的谢意。

首尔大学语学研究所

朴南植

1993年6月



使用说明

本书是为韩国首尔大学语言教育院韩国语课程编写的教材中的第三册。本书以成人学习者对象，帮助他们顺利地适应日常社会生活和接触韩国文化。

全书由34课组成，每课均包括课文、语法和表达及练习。

课文以韩国的日常生活和韩国的社会、文化、历史相关内容的对话为主。同时也有戏剧、诗和歌曲，以使学生学习各种类型的文章。

语法和表达列出了学习的中心内容——语法。不仅有在课文中出现的重要句型和表达方式，同时还附有相关句型。*后列出的句型或例句为已经学过的内容，供学习者参考。书中限制了语法术语的使用，必要时使用N(名词)、V(谓语/动词)、A(形容词)和S(句子)等符号。

练习分为两部分。练习1主要以句型练习为主，帮助大家熟悉学过的语法或句型。练习2以学习者为中心，设计了多种练习，使学生能够灵活运用所学内容，生成并理解语言。

词汇部分收录了约900个单词，新单词按照出现的顺序排列在每课的课文后面。语法和表达、练习中出现的补充单词排列在★后。学过的单词在后面重复出现，所以更容易为学习者所掌握。

索引中列出了书中出现的所有单词和句型，并标出了第一次出现的课数。为帮助理解附加了英语和日语翻译(注：汉语版替换为中文翻译)，补充单词后加上了★符号，以便和课文单词区分开来。



教材结构

1과	开学第一天的教室	· 问候 · 表达可能有偏差的预测	· A/V-(으)ㄴ 줄 몰랐다 · 사정이 있다	· 采访(朋友的国籍、职业、联系方式等) · 先听有关故乡的介绍, 然后整理出要点	· 和学业相关的词汇(진급, 전공 등)
2과	结业典礼	· 祝贺 · 道歉 · 确认已知的事实 · 表述原因	· 表原因的连接词尾 V-느라고 · 表确认的终结词尾 A/V-다지요? N(이)라지요?	· 确认信息 · 看图说出没能进行某个动作的原因	· 和祝贺相关的词汇(축하하다, 개근상 등)
3과	天气预报	· 推测 · 用间接引用法表达	· A/V-(으)ㄴ 거라고 하다 · 间接引用句 V-자고 하다 A/V-냐고 하다	· 用间接引用法说世界各地的天气 · 用间接引用法转述对话 · 阅读关于天气的谈话, 掌握详细内容	· 和天气预报相关的词汇(최고기온, 소나기 등)
4과	探病	· 用间接引用法的省略形表达 · 表述担心 · 表述经历过的事情	· A/V-대요 · A/V-(으)ㄴ 거래요 · A/V-아/어야 할 텐데 · V-아/어 보니까	· 读说明文, 灵活运用间接引用法进行对话(四物游戏、爬山比赛、寻物启事)	· 和探病相关的词汇(낫다, 심하다 등)
5과	找房子	· 寻找和确认需要的信息	· 얼마라고 하셨지요? · 어디나, 언제나, 무슨 N(이)나	· 用“언제나, 어디나”等来表达自己的思想 · 采访(寄宿生活)	· 和找房子相关的词汇(연락하다, 근처 등) · 언제나, 어디나 등
6과	寄宿生活	· 询问寄宿房 · 表述担心 · 表述时间经过	· V-(으)ㄴ 수 있을지 걱정이다 · V-(으)ㄴ 지 얼마 안 됐다	· 看图表达包含关系	· 和寄宿生活相关的词汇(곤란하다, 적응하다 등)

			语法和表达	练习题	词汇
7과	乔迁宴	·理解韩国的拜访礼节 ·推测 ·表达强烈的否定	·补助形容词 V-나 보다 - A-(으)ㄴ가 보다 ·한 N도 안[못] V	·用表达推测的句型进行对话 ·采访(确认有关韩国的信息)	·和居住相关的词汇(정리하다, 엉망이다等)
8과	居住环境	·用被动形来表达 ·表达程度	·被动形的后缀 V-이/히/리/기 ·A/V-(으)ㄴ/는 편이다	·运用被动形填空 ·问卷调查(了解程度)	·被动形(보이다, 들리다等)
9과	银行	·办存折 ·取款 ·推测	·A/V-(으)ㄴ/는 모양이다 ·V-는 대신 ·V-는 법을 알다 [모르다]	·存款 ·获取生活信息(健康、减肥秘诀等)	·和银行相关的词汇(예금, 통장等)
10과	洗衣店	·去洗衣店洗衣服 ·表达让步 ·表达原因	·表达让步 아무리 A/V-아/어도 ·表原因的终结词尾 A/V-거든요	·在洗衣店进行对话 ·制定生活费支出计划	·和洗衣店相关的词汇(말기다, 아끼다等)
11과	约定	·约定 ·表达感叹 ·表达意志	·补助词 N(이)라도 ·感叹形终结词尾 N(이)구나 ·V-아/어야겠다	·制定休假计划, 再和朋友约定	·和约定相关的词汇(계획, 정하다等)
12과	引导广播	·理解引导广播 ·表达希望 ·表达动作的先后顺序	·V-(으)ㄴ 후에 ·V-기를 바라다 ·表连续的连接词尾 V-자마자	·查看自己的运势 ·写贴在教室里的说明文 ·写探病卡片	·和引导广播相关的词汇(안전선, 승객等)

		能	语法和表达	练习重点	工
13과	烤肉	· 表述做菜方法 · 用间接引用法表达	· 补助词 N대로 · V-(으)ㄴ 거냐고 하다 · V-는 데(에)는 N이/가 좋다	· 准备烤肉材料 · 做烤肉	· 和烤肉相关的词汇(쇠고기, 양념等)
14과	做菜方法	· 表达条件 · 说明做菜方法	· N에(게) 달려 있다 · 表应当的连接词尾 A/V-아/어야 A/V	· 说说做菜方法(泡菜炒饭) · 表达各种烹调方法的词汇	· 和做菜相关的词汇(튀기다, 부치다等)
15과	搬家信息	· 部分否定 · 确认	· N-(이)라고 해서 누구냐 A/V-(으)ㄴ/는 것은 아니다 · 表达确认 V-다고요?	· 反问并确认对方的话	· 和搬家相关的词汇(부동산, 이사비용等)
16과	外出	· 熟悉表达穿着的动词 · 表达不强烈的意图	· 状态的补助动词 V-고 있다 · 意图的补助动词 V-(으)ㄴ까 하다	· 运用表示穿着的动词描写人物 · 说说与表示穿着的动词相关的衣服、物品	· 和穿着相关的词汇(시계를 차다等)
17과	游乐园	· 用使动形来表达	· 使动形的后缀 V-이/히/리/기/우 · 아무 N(이)나	· 用使动词交谈	· 使动词(먹이다, 입히다等)
18과	中秋节计划	· 制定节日计划 · 表达不可能的情况 · 表达程度 · 表达犹豫 · 表达后悔	· V-(으)ㄴ 생각도 못 하다 · 하도 A/V-아/어서 · V-(으)ㄴ까 말까 하다 · V-(으)ㄴ 걸 (그랬다)	· 看图表达不可能的情况 · 采访(毕业后的计划等)	· 和节日相关的词汇(추석, 연휴等)

19과	松饼	·表达过去的时间 ·表达时间经过 ·表达超过限度	·A/V-았/었을 때 ·V-(으)니 지(가) ·N이/가 넘다 ·N이/가 넘도록	·采访(有信心的事情和没有信心的事情) ·谈谈过去的经历(伤心的时候、幸福的时候等) ·看照片回想并交谈	·和中秋节相关的词汇(송편, 가축끼리等) ·자신이 있다 자신이 없다
20과	吵架	·表达不悦 ·道歉 ·辩白 ·回想	·表使动的补助动词 ·V-게 하다 ·A/V-았/었어야 하는데(했는데) ·陈述形终结词尾 ·A/V-잖아(요) ·表达回想 ·V-던 N	·角色扮演(精神和意图等) ·表达后悔, 同时表示道歉	·和吵架相关的词汇(어기다, 다투다等)
21과	谜语	·推测 ·婉转的表达	·N을/를 내다 ·A/V-(으)르길요 ·A/V-(으)면 ·A/V-(으)르수록 ·A/V-기는 하지만	·猜谜语 ·采访(程度增加时) ·介绍各国的谜语	·和谜语相关的词汇(내다, 알아맞히다等)
22과	照相馆	·询问原因 ·提建议 ·表达差点儿发生的事情	·N은/는 왜요? ·어디에(무엇에) 쓰다 ·V-지 그래요? ·补助形容词 ·V-(으)르 뻔하다	·在照相馆进行对话 ·谈谈险些丧命的事情、后果可能很严重的事情	·和照片相关的词汇(사진관, 즉석等)
23과	电视机故障	·表达让步 ·表达目的 ·表达行为的转换	·让步的表达 ·A/V-았/었는데도 ·V-기 위해서 할 수 없다 ·转换的表达 ·V-았/었다가	·熟悉家电用品的相关用语(리모콘, 카세트等)	·使用家电产品的相关词汇(켜다, 틀다等)

24과	修理电视机	·说明故障内容 ·表达回想 ·转达信息	·回想的表达 A/V-더니 ·间接引用句 V-다고[나고, 라고, 자고] 그랬다	·角色扮演(维修中心职员等) ·表达随时间的推移发生的变化	·和修理相关的词汇(접수, 모델等)
25과	韩国的结婚文化	·谈论过去的事实和经历 ·表达动作的持续	·回想的表达 V-았/었던 N ·持续的补助动词 V-아/어 오다[가다]	·说说恋爱结婚和保媒结婚 ·写请柬、邀请函	·和结婚相关的词汇(연애결혼, 선보다等)
26과	朋友的婚礼	·表达别人的情感 ·间接地转达信息	·动词派生缀词 A-아/어하다 ·A/V-다고 하던데요	·看结婚对象的条件, 说说意见 ·说说各国的结婚风俗 ·理解惯用表达	·和结婚相关的词汇(애인, 미혼等) ·눈이 높다, 말이 넓다等
27과	私塾	·表达担心 ·表达动作现在进行中 ·表达强调	·A/V-(으)니까 봐 ·表连续的连接词尾 V-자 V ·V-는 중이다 ·얼마나 A/V-(으)ㄴ/는데	·运用担心的表达方式来回答 ·先给图片排序, 然后讲故事	·和从前的故事相关的词汇(어느 날, 서당等)
28과	中彩票	·假定说法 ·表达惊讶	·만약에 A/V-다면 ·만약에 N-(이)라면 ·V-지 뭐 ·表终结的补助动词 V-고 말다	·按照假定的情况写短文	·和彩票相关的词汇(당첨되다, 복권等)
29과	话剧	·表达惊讶 ·表达虚假的态度 ·强调想法	·表说明的连接词尾 A/V-다니 ·A/V-(으)ㄴ/는 척하다 ·V-지 못해(요)?	·演话剧	·신기하다, 도대체等

30과	旅行	· 表达意图 · 表达指示 · 表达目标	· 表意图的连接词尾 A/V-고자 · 使动的连接词尾 V-도록 · N에 관한 N	· 看广告, 谈感受 · 写广告(打工、介绍故乡)	· 和广告相关的词汇(광고, 신속하다等)
31과	韩文	· 表达价值 · 表达内容的追加 · 表达让步	· V-(으)ㄴ 만하다 · 表被动的补助动词 V-아/어지다 · A/V-(으)ㄴ 뿐만 아니라 · A/V-(으)ㄴ /는데도 불구하고	· 看地图, 谈谈世界闻名的事物 · 介绍各国值得骄傲的事物	· 和韩文相关的词汇(자랑하다, 글자等)
32과	三一节	· 表达过去经历的结果 · 表达不确定性	· 回想的表达方式 V-왔/였더니 · N인지 아닌지 모르겠다[궁금하다] · V-고 보니	· 了解各国的纪念日	· 和纪念日相关的词汇(독립, 기념하다等)
33과	韩国的山	· 接续话题 · 表达态度和性格	· V-아/어도 · N뿐이다 · N에[에게] 반하다 · 形容词派生缀词 N-답다 · A/V-기로 유명하다	· 看韩国地图了解各地方的有名事物(名胜古迹、美食等)	· 호기심, 반하다等
34과	诗和歌曲	· 欣赏诗和童谣	· N이/가 그림다 · 옛 N · 呼格助词 N아/야	· 唱歌 · 欣赏诗(《花》、《天空》)	· 달밤, 강변等



차례

目录

- 1과 방학이 이렇게 빨리 끝날 줄 몰랐어요 1
- 2과 상을 두 개나 받았다지요? 8
- 3과 일기 예보에서 뭐라고 했어? 17
- 4과 우리 오후에 문병 갈까요? 28
- 5과 방 값이 얼마라고 하셨지요? 38
- 6과 하숙 생활에 적응할 수 있을지 걱정이예요 46
- 7과 서울에서 집 사기는 하늘의 별 따기예요 54
- 8과 차 소리가 들려서 시끄러워요 63
- 9과 언제든지 예금하고 찾을 수 있지요? 70
- 10과 아무리 찾아도 안 보이네요 78
- 11과 같이 저녁이라도 하는 게 어때? 85
- 12과 안내 방송이 나오는데요 95
- 13과 불고기를 만들려면 이런 재료가 필요해요 104
- 14과 불고기 맛은 양념에 달려 있어요 112
- 15과 부동산에다 물어보세요 120
- 16과 지금 입고 있는 그 바지는 어때요? 128
- 17과 조카는 뭘 먹이죠? 135
- 18과 표를 사 놓지 않으면 고향에 갈 생각도 못 해요 143
- 19과 집에서 송편이나 만들까 해요 151

20과 오래 기다리게 해서 미안해	159
21과 알아맞혀 보세요	168
22과 사진관에서 찍는 게 나올 것 같아요	177
23과 텔레비전이 왜 이렇게 안 나오지요?	185
24과 어디가 고장이라고 그랬지요?	194
25과 청첩장을 받았어요	202
26과 결혼하려면 아직 멀었어요!	210
27과 야단맞을까 봐 걱정이지?	218
28과 만약에 1억 원을 탄다면	228
29과 거울	237
30과 여행에 관한 모든 것을 알려 드립니다	247
31과 한글은 세계에 자랑할 만하지요	258
32과 무슨 날인지 궁금했어요	266
33과 한국의 산에 반하신 모양이군요	275
34과 시와 노래	284
■ 찾아보기	294
■ 듣기 지문	320

1과 방학이 이렇게 빨리 끝날 줄 몰랐어요



바바라 : 오래간만이에요, 마이클 씨. 방학 동안 어떻게 지냈어요?

마이클 : 여행을 좀 갔다 왔어요. 그런데 방학이 너무 짧은 것 같아요.

바바라 : 그래요. 방학이 이렇게 빨리 끝날 줄 몰랐어요.

방학 동안에 하고 싶은 게 많았는데…….

마이클 : 참, 2급반 친구들은 모두 3급반으로 올라갔나요?

바바라 : 앙리 씨만 빼고 모두 진급했어요.

마이클 : 앙리 씨는 어떻게 됐는데요?

바바라 : 사정이 있어서 파리로 돌아갔다고 해요.